

TRANSCRIPT · EPISODE 34

The Language of Christmas

Line-by-line · English + Español

223 lines

Your English Toolbox

Welcome to the Slow Listening Podcast Series, the show where we train your ears step by step.

.....
Bienvenidos a la serie de podcasts Slow Listening, el programa donde entrenamos tus oídos paso a paso.

I'm Martin and I'm Peter.

.....
Soy Martín y soy Pedro.

Today we're doing Christmas idioms in a funny festive dialogue.

.....
Hoy vamos a hablar de modismos navideños en un diálogo festivo divertido.

We'll explain every idiom, test each other and end with a short Christmas story.

.....
Explicaremos cada modismo, nos pondremos a prueba y terminaremos con una breve historia navideña.

And Martin, please don't be a Scrooge.

.....
Y Martín, por favor, no seas un aguafiestas.

Welcome back, friends.

.....
Bienvenidos de nuevo, amigos.

Before we continue,

.....
Antes de continuar,

let me ask you something simple.

.....
déjame hacerte una pregunta sencilla.

Have you ever listened to a podcast and thought,

.....
¿Alguna vez has escuchado un podcast y pensado,

I'll just listen for a minute?

.....
solo escucharé un minuto?

And then suddenly it's over.

.....
Y de repente se acaba.

That's exactly what we want today.

.....
Eso es exactamente lo que queremos hoy.

If you stay until the end of this episode, three things will happen.

.....
Si te quedas hasta el final de este episodio, sucederán tres cosas.

First, you'll understand Christmas idioms, not as vocabulary but as real emotional language.

.....
Primero, entenderás los modismos navideños, no como vocabulario, sino como un lenguaje emocional real.

Second, you'll hear a personal Christmas story that many people quietly relate to,

.....
Segundo, escucharás una historia navideña personal con la que muchas personas se identifican en silencio,

even if they don't talk about it.

.....
incluso si no hablan de ello.

And third, you'll walk away with expressions

.....
Y tercero, te llevarás expresiones

you can actually use in conversations, exams and real life.

.....
que realmente puedes usar en conversaciones, exámenes y la vida real.

And I promise this is not just another list of idioms.

.....
Y prometo que esto no es solo otra lista de modismos.

It's about how language connects to memory, emotion and real moments.

.....
Se trata de cómo el lenguaje se conecta con la memoria, la emoción y los momentos reales.

Also, quick reminder before we go deeper.

.....
Además, un recordatorio rápido antes de profundizar.

The full explained list of idioms with examples,

.....
La lista completa de modismos explicados con ejemplos,

notes and usage tips will be on our Patreon page.

.....
[notas y consejos de uso estará en nuestra página de Patreon.](#)

In the description, you'll find the link.

.....
[En la descripción, encontrarás el enlace.](#)

On Patreon, you'll get the full transcription, a clean vocabulary list and extra learning

.....
[En Patreon, obtendrás la transcripción completa, una lista de vocabulario limpia y material de aprendizaje](#)

material to practice calmly.

.....
[extra para practicar con calma.](#)

Now, Peter, earlier we joked a lot.

.....
[Ahora, Pedro, antes bromeamos mucho.](#)

We talked about food

.....
[Hablamos de comida](#)

and shopping till you drop.

.....
[y de ir de compras hasta caer.](#)

But Christmas is not only jokes and lights, right?

.....
[Pero la Navidad no son solo bromas y luces, ¿verdad?](#)

No, not at all.

.....
[No, para nada.](#)

For many people, Christmas is emotional.

.....
[Para muchas personas, la Navidad es emocional.](#)

Sometimes warm, sometimes heavy, sometimes both.

.....
[A veces cálida, a veces pesada, a veces ambas.](#)

Would you be okay sharing something more personal?

.....
[¿Te gustaría compartir algo más personal?](#)

Yes.

.....
[Sí.](#)

And friends, I'm sharing this because language is strongest when it's honest.

Y amigos, comparto esto porque el lenguaje es más fuerte cuando es honesto.

A few years ago, I remember one Christmas very clearly.

Hace unos años, recuerdo una Navidad muy claramente.

I had just finished a difficult year.

Había terminado un año difícil.

Work-wise, I was completely snowed under

En el trabajo, estaba completamente abrumado

and emotionally I felt the same.

y emocionalmente me sentía igual.

Everyone around me was talking about parties,

Todos a mi alrededor hablaban de fiestas,

gifts and being excited.

regalos y de estar emocionados.

But inside, I felt a bit disconnected.

Pero por dentro, me sentía un poco desconectado.

I still told people I'd be there with bells on.

Aún así, les decía a todos que estaría allí con campanas.

That's what we do sometimes, isn't it?

Eso es lo que hacemos a veces, ¿no?

We show enthusiasm even when we're tired.

Mostramos entusiasmo incluso cuando estamos cansados.

On Christmas Eve, I went to my parents' house.

En Nochebuena, fui a la casa de mis padres.

The place was already decked out,

El lugar ya estaba decorado,

lights everywhere, the table prepared.

.....
lucos por todas partes, la mesa preparada.

My mother kept saying,

.....
Mi madre seguía diciendo,

come on, don't be a scrooge.

.....
vamos, no seas un aguafiestas.

Because I was quiet.

.....
Porque estaba callado.

She wasn't angry,

.....
No estaba enojada,

just worried.

.....
solo preocupada.

We sat down to eat, like always, too much food.

.....
Nos sentamos a comer, como siempre, demasiada comida.

We ate,

.....
Comimos,

drank and were merry, at least on the surface.

.....
bebimos y estuvimos alegres, al menos en la superficie.

I definitely pigged out, and ten minutes later I was stuffed like a turkey.

.....
Definitivamente me atracqué, y diez minutos después estaba lleno como un pavo.

Then came the famous food coma, everyone half asleep on the sofa.

.....
Luego vino el famoso coma alimenticio, todos medio dormidos en el sofá.

From the outside, it looked like a perfect Christmas.

.....
Desde fuera, parecía una Navidad perfecta.

But the proof, as they say, was in the pudding.

.....
Pero la prueba, como dicen, estaba en el pudín.

At some point my father gave me a small gift,

En algún momento, mi padre me dio un pequeño regalo,

very small.

muy pequeño.

I remember thinking, oh, that's it.

Recuerdo haber pensado, oh, eso es todo.

But then I stopped myself.

Pero luego me detuve.

I literally said out loud, well, don't look a gift horse in the mouth.

Literalmente dije en voz alta, bueno, no mires un caballo regalo en la boca.

Everyone laughed.

Todos se rieron.

Inside the box, there was nothing expensive.

Dentro de la caja, no había nada caro.

It definitely didn't cost a pretty penny, and he didn't splash out.

Definitivamente no costó un ojo de la cara, y no se despilfarró.

It was just an old photo, a photo of us from many years ago.

Era solo una foto antigua, una foto de nosotros de hace muchos años.

He looked at me and said, good things come in small packages.

Él me miró y dijo, las cosas buenas vienen en paquetes pequeños.

That hit me harder than any expensive gift ever could.

Eso me impactó más que cualquier regalo caro podría hacerlo.

In that moment I really understood.

En ese momento realmente entendí.

It's the thought that counts.

Lo que cuenta es la intención.

Not as a phrase, as a truth.

.....
No como una frase, sino como una verdad.

Later that night I went outside for some air.

.....
Más tarde esa noche salí a tomar aire.

It started snowing.

.....
Comenzó a nevar.

Not a movie style storm, but enough to say, wow, maybe this is a white Christmas.

.....
No una tormenta de película, pero suficiente para decir, wow, tal vez esta sea una Navidad blanca.

I stood there quietly, thinking about the year.

.....
Me quedé allí en silencio, pensando en el año.

I realized that all my stress, my worries, my tiredness, they were just the tip of the iceberg.

.....
Me di cuenta de que todo mi estrés, mis preocupaciones, mi cansancio, eran solo la punta del iceberg.

Underneath, what really mattered was connection.

.....
Debajo, lo que realmente importaba era la conexión.

When I came back in, my mother noticed I was calmer.

.....
Cuando volví a entrar, mi madre notó que estaba más tranquilo.

She smiled and said, there you are.

.....
Sonrió y dijo, ahí estás.

No big speech.

.....
Sin grandes discursos.

No pressure.

.....
Sin presión.

That night reminded me that Christmas really does come but once a year.

.....
Esa noche me recordó que la Navidad realmente solo llega una vez al año.

Not as an excuse to spend or overdo things, but as a pause.

.....
No como una excusa para gastar o exagerar, sino como una pausa.

A moment to stop walking on thin ice with ourselves all the time.

.....
Un momento para dejar de caminar sobre hielo delgado con nosotros mismos todo el tiempo.

Since then, I try not to cancel my own Christmas by overthinking everything.

.....
Desde entonces, trato de no cancelar mi propia Navidad pensando demasiado en todo.

I try not to give people the cold shoulder when I'm stressed.

.....
Trato de no darle a la gente la espalda cuando estoy estresado.

And I remind myself that sometimes slowing down is not weakness.

.....
Y me recuerdo que a veces desacelerar no es debilidad.

That's why this podcast exists, wow.

.....
Por eso existe este podcast, wow.

Thank you for sharing that.

.....
Gracias por compartir eso.

I think many people listening felt something there.

.....
Creo que muchas personas que escuchan sintieron algo ahí.

What I love about your story is that you didn't teach idioms.

.....
Lo que me encanta de tu historia es que no enseñaste modismos.

You lived them.

.....
Los viviste.

You naturally use things like snowed under, eat, drink and be merry, stuffed like a turkey,

.....
Usas naturalmente cosas como estar abrumado, comer, beber y estar alegre, estar lleno como un pavo,

the proof is in the pudding, good things come in small packages,

.....
la prueba está en el pudín, las cosas buenas vienen en paquetes pequeños,

and it's the thought that counts.

.....
y lo que cuenta es la intención.

And they didn't sound like vocabulary.

.....
Y no sonaron como vocabulario.

They sounded like life.

.....
Sonaron como vida.

That's exactly the point, friends.

.....
Ese es exactamente el punto, amigos.

Idioms are emotional shortcuts.

.....
Los modismos son atajos emocionales.

They carry memory, culture and feeling.

.....
Llevan memoria, cultura y sentimiento.

If you remember Peter's story, you'll remember these expressions without effort.

.....
Si recuerdas la historia de Pedro, recordarás estas expresiones sin esfuerzo.

And remember, if you want the full explained list,

.....
Y recuerda, si quieres la lista completa explicada,

clean examples and extra practice, the Patreon link is in the description.

.....
ejemplos limpios y práctica extra, el enlace de Patreon está en la descripción.

And now we're going to go over some very common and useful idioms

.....
Y ahora vamos a repasar algunos modismos

and expressions related to Christmas.

.....
y expresiones muy comunes y útiles relacionadas con la Navidad.

We'll start with a quick review and then, at the end,

.....
Comenzaremos con una revisión rápida y luego, al final,

you'll hear them again in context through a short dialogue.

.....
las escucharás de nuevo en contexto a través de un breve diálogo.

The slow listening approach to language never forgets that language is a living thing.

.....
El enfoque de escucha lenta hacia el lenguaje nunca olvida que el lenguaje es algo vivo.

During the Christmas period, people use particular expressions

.....
Durante el período navideño, la gente usa expresiones particulares

and a specific kind of language.

.....
y un tipo específico de lenguaje.

What better moment to revisit that language than now?

.....
¿Qué mejor momento para revisar ese lenguaje que ahora?

Part 1

.....
Parte 1

Meanings and quick tests

.....
Significados y pruebas rápidas

Christmas comes but once a year.

.....
La Navidad solo llega una vez al año.

Meaning, a friendly excuse to overindulge or relax because the occasion is rare.

.....
Significado, una excusa amistosa para sobreindulgarse o relajarse porque la ocasión es rara.

So if I eat a fourth cookie, I can say it and sound philosophical.

.....
Así que si como una cuarta galleta, puedo decirlo y sonar filosófico.

Exactly.

.....
Exactamente.

The more the merrier.

.....
Cuantos más, mejor.

Meaning, the more people who join, the more fun it is.

.....
Significado, cuantas más personas se unan, más divertido es.

To be there with bells on.

.....
Estar allí con campanas.

Meaning, you arrive full of enthusiasm.

.....
Significado, llegas lleno de entusiasmo.

Lit up like a Christmas tree.

.....
Iluminado como un árbol de Navidad.

Meaning 1, very bright clothes.

.....
Significado 1, ropa muy brillante.

Meaning 2, very drunk.

.....
Significado 2, muy borracho.

Deck the halls.

.....
Decorar los pasillos.

Meaning, decorate for Christmas.

.....
Significado, decorar para Navidad.

Don't be a scrooge.

.....
No seas un aguafiestas.

Meaning, don't be grumpy, stingy or anti-celebration.

.....
Significado, no seas gruñón, tacaño o anti-celebración.

If I say I hate Christmas music, what do you say?

.....
Si digo que odio la música navideña, ¿qué dices?

I say, don't be a scrooge mon n'un din.

.....
Digo, no seas un aguafiestas, mon n'un din.

And turn the volume up.

.....
Y sube el volumen.

Stuffed like a turkey.

.....
Lleno como un pavo.

Meaning, extremely full after eating.

.....
Significado, extremadamente lleno después de comer.

Eat, drink and be merry.

.....
Comer, beber y estar alegre.

Meaning, enjoy the moment without worrying.

Significado, disfrutar del momento sin preocuparse.

To pig out.

Atracarse.

Meaning, eat too much, very casual.

Significado, comer demasiado, muy casual.

Food coma.

Coma alimenticia.

Meaning, the sleepy feeling after a heavy meal.

Significado, la sensación de sueño después de una comida pesada.

Give me an exam style sentence with eat, drink and be merry.

Dame una oración estilo examen con comer, beber y estar alegre.

During the holidays people gather to eat, drink and be merry.

Durante las fiestas, la gente se reúne para comer, beber y estar alegre.

Strengthening social bonds.

Fortaleciendo los lazos sociales.

The proof is in the pudding.

La prueba está en el pudín.

Meaning, you judge something only after you try it.

Significado, juzgas algo solo después de probarlo.

To go cold turkey.

Dejar un hábito de golpe.

Meaning, stop a habit suddenly and completely.

Significado, detener un hábito de repente y completamente.

Shop till you drop.

Comprar hasta caer.

Meaning, shop until exhaustion.

.....
Significado, comprar hasta la extenuación.

To splash out on something.

.....
Gastar mucho en algo.

Meaning, spend a lot freely.

.....
Significado, gastar mucho libremente.

Cost a pretty penny.

.....
Costar un ojo de la cara.

Meaning, very expensive.

.....
Significado, muy caro.

Break the bank.

.....
Romper el banco.

Meaning, cost more than you can afford.

.....
Significado, costar más de lo que puedes permitirte.

Stocking stuffer.

.....
Regalo pequeño.

Meaning, a small inexpensive gift.

.....
Significado, un regalo pequeño e inexpensive.

It's the thought that counts.

.....
Lo que cuenta es la intención.

Meaning, intention matters more than perfection.

.....
Significado, la intención importa más que la perfección.

Don't look a gift horse in the mouth.

.....
No mires un caballo regalo en la boca.

Meaning, don't criticise a gift.

.....
Significado, no critiques un regalo.

Good things come in small packages.

Las cosas buenas vienen en paquetes pequeños.

Meaning, size doesn't equal value.

Significado, el tamaño no equivale a valor.

To give someone the cold shoulder.

Dar a alguien la espalda.

Meaning, intentionally ignore someone.

Significado, ignorar intencionalmente a alguien.

A white Christmas.

Una Navidad blanca.

Meaning, Christmas day with snow.

Significado, día de Navidad con nieve.

To be snowed under.

Estar abrumado.

Meaning, overwhelmed with work.

Significado, abrumado con trabajo.

Break the ice.

Romper el hielo.

Meaning, reduce social tension.

Significado, reducir la tensión social.

Walking on thin ice.

Caminar sobre hielo delgado.

Meaning, being in a risky situation.

Significado, estar en una situación arriesgada.

Tip of the iceberg.

La punta del iceberg.

Meaning, a small visible part of a bigger problem.

Significado, una pequeña parte visible de un problema más grande.

Like turkeys voting for Christmas.

Como pavos votando por Navidad.

Meaning, supporting something that harms you.

Significado, apoyar algo que te perjudica.

Cancel someone's Christmas.

Cancelar la Navidad de alguien.

Meaning, completely ruin someone's day.

Significado, arruinar completamente el día de alguien.

Part 2.

Parte 2.

Fast practice and a short Christmas story.

Práctica rápida y una breve historia navideña.

If I invite extra guests, what do I say?

Si invito a invitados extra, ¿qué digo?

The more the merrier.

Cuanto más, mejor.

If I stop sugar suddenly, I go cold turkey.

Si dejo el azúcar de repente, dejo el hábito de golpe.

You ate too much.

Comiste demasiado.

I'm stuffed like a turkey.

Estoy lleno como un pavo.

Office party scene.

Escena de la fiesta de oficina.

I walk in wearing blinking lights.

.....
Entro con luces parpadeantes.

You're lit up like a Christmas tree.

.....
Estás iluminado como un árbol de Navidad.

I tell the joke to break the ice.

.....
Digo el chiste para romper el hielo.

My boss asks about deadlines.

.....
Mi jefe pregunta sobre plazos.

I say I'm snowed under.

.....
Digo que estoy abrumado.

Shopping scene.

.....
Escena de compras.

I want nice gifts but not break the bank.

.....
Quiero regalos bonitos pero no romper el banco.

Choose thoughtful stocking stuffers.

.....
Elige regalos pequeños pensativos.

Family dinner.

.....
Cena familiar.

We eat, drink and be merry.

.....
Comemos, bebemos y estamos alegres.

Then we pig out and fall into a food coma.

.....
Luego nos atracamos y caemos en un coma alimenticio.

Short Christmas story.

.....
Breve historia navideña.

On Christmas Eve, Martin was snowed under with work and shopping.

.....
En Nochebuena, Martín estaba abrumado con trabajo y compras.

He repeated, Christmas comes but once a year to stay calm.

Repitió, la Navidad solo llega una vez al año para mantenerse tranquilo.

Peter arrived and said he'd be there with bells on.

Pedro llegó y dijo que estaría allí con campanas.

Soon the house was full because the more the merrier.

Pronto la casa estaba llena porque cuantos más, mejor.

They decked the halls while someone danced on a chair.

Decoran los pasillos mientras alguien baila en una silla.

I warned him he was walking on thin ice.

Le advertí que estaba caminando sobre hielo delgado.

Dinner followed.

Siguió la cena.

They ate, drank and were merry.

Comieron, bebieron y estuvieron alegres.

Martin picked out and announced he was stuffed like a turkey.

Martín se quejó y anunció que estaba lleno como un pavo.

Gifts appeared.

Aparecieron los regalos.

Small boxes, big smiles.

Cajas pequeñas, grandes sonrisas.

Good things come in small packages.

Las cosas buenas vienen en paquetes pequeños.

Snow began to fall.

La nieve comenzó a caer.

Someone whispered, a white Christmas.

Alguien susurró, una Navidad blanca.

A neighbour arrived grumpy.

.....
Un vecino llegó gruñón.

I said don't be a scrooge and invited him in.

.....
Dije no seas un aguafiestas y lo invité a entrar.

At midnight, Martin joked about quitting sugar cold turkey.

.....
A medianoche, Martín bromeó sobre dejar el azúcar de golpe.

I said the proof is in the pudding.

.....
Dije que la prueba está en el pudín.

The night ended warm, loud and joyful.

.....
La noche terminó cálida, ruidosa y alegre.

Merry Christmas, friends.

.....
Feliz Navidad, amigos.

Merry Christmas.

.....
Feliz Navidad.